

Vedtekter for Norsk Oversetterforening

Vedtatt på konstituerende møte 1.11.1948 og med endringer på årsmøtene i 1961, 1968, 1977, 1980, 1981, 1985, 1986, 1987, 1988, 1991, 1993, 1994, 1997 og 1998. Revidert 1999. Endring 2001, 2002, 2003, 2006 og 2008. Revidert 2011. Endring 2015.

§ 1 FORMÅL

Norsk Oversetterforening har til formål å:

- samle norske skjønnlitterære oversettere
- arbeide for å høyne kvaliteten på norske oversettelser
- ivareta medlemmenes faglige og økonomiske fellesinteresser
- bistå og gi råd til enkeltmedlemmer
- arbeide for å høyne oversetterfagets status og synliggjøre oversetteren som opphavsmann

§ 2 MEDLEMSKAP

Enhver kvalifisert oversetter av skjønnlitteratur til norsk eller samisk kan bli medlem etter søknad. Søkeren må fremlegge for Faglig råd minst:

- to oversettelser av skjønnlitterær prosa, til sammen minst 240 sider
- eller to oversettelser av helaftens dramatiske verker, til sammen minst 200 sider
- eller oversettelser av lyrikk i et omfang som rådet godkjenner

Originalverkene, som vedlegges søknaden, må samlet ha en slik bredde og innebære så vidt høye faglige krav at søkeren gjennom sine løsninger får mulighet til å vise sine kvalifikasjoner, og Faglig råd til å bedømme dem. Oversettelsene skal være utgitt på norsk eller samisk forlag eller oppført på norsk eller samisk teater. Faglig råd kan i unntakstilfeller dispensere fra dette kravet.

Også skjønnlitterære oversettere som oversetter fra norsk og samisk og som bor og virker i Norge, og som kan dokumentere tilsvarende produksjon, kan innvilges medlemskap.

Styret avgjør om søkeren kan bli medlem, etter innstilling fra Faglig råd.

Medlemmene plikter å følge de avtalene foreningen — selv eller gjennom deltakelse i forvaltningsorganisasjoner — inngår på medlemmenes vegne, innenfor de grensene som følger av disse vedtekter og lovgivning.

Æresmedlem

Til æresmedlem av Norsk Oversetterforening kan utnevnes personer i eller utenfor foreningen som har gjort en eksepsjonell innsats for oversetterfelleskapet, gjennom sosial, faglig eller

fagpolitisk gjerning. Æresmedlemskap kan bare tildeles av et enstemmig styre. Æresmedlemskap skal bekjentgjøres på årsmøtet, markeres ved et diplom og/eller en gave, og kan etter vedtak i styret eventuelt ledsages av et erkjentlighetsstipend.

§ 3 KONTINGENT

Kontingenten fastsettes av årsmøtet. Medlemskontingenten avsettes i sin helhet til solidaritetsfond, med mindre årsmøtet bestemmer noe annet (se § 8).

Fra og med fylte 67 år betaler medlemmer i Norsk Oversetterforening halv kontingent. De som var pensjonister før 1.1. 2007 og uføretrygdede, er fritatt for å betale kontingent. Medlemmer som ved kalenderårets utgang står til rest med kontingent, regnes som utgått av foreningen. Vedkommende kan ikke bli medlem igjen før skyldig kontingent er betalt.

Æresmedlemmer er fritatt for kontingent.

§ 4 EKSKLUSJON

Medlemmer som handler i strid med foreningens formål og lover, krenker andre medlemmers faglige rettigheter eller på annen måte skader foreningens arbeid, kan fratras medlemskap for godt eller for en bestemt tid. Vedtak om slik utelukkelse kan fattes av årsmøtet etter begrunnet forslag fra styret eller minst 8 medlemmer. En eventuell gjenopptakelse i foreningen skal godkjennes på årsmøtet uten debatt.

§ 5 FORENINGENS ORGANISASJON, ADMINISTRASJON, m.v.

I Årsmøtet

Foreningens øverste organ er årsmøtet, som skal holdes innen utgangen av april hvert år. Årsmøtevedtak kan bare overprøves gjennom uravstemning (§ 7).

Stemmerett ved årsmøtet har kun medlemmer som har betalt kontingent for inneværende år, hvis ikke plikten til å betale kontingent er opphørt, jfr. § 3.

Årsmøtet innkalles med minst 3 ukers varsel. På årsmøtet behandles i følgende rekkefølge:

1. Årsberetning
2. Revidert regnskap
3. Andre saker
4. Budsjettforslag
5. Medlemskontingent
6. Valg

Vedtektsforslag kan bare behandles på årsmøtet. Saker som ønskes behandlet på årsmøtet må være sekretariatet i hende senest 6 uker innen årsmøtet. Forslag til kandidater til valg må være

valgkomiteen i hende senest 8 uker innen årsmøtet. Saker som er kommet inn for sent til å komme med i innkallingen, eller blir fremmet på årsmøtet, skal tas opp til behandling hvis møtet beslutter det med 2/3 flertall. Unntatt er vedtektsendringer (§ 9) og foreningens oppløsning (§ 10).

Valg av revisor skal godkjennes av årsmøtet. Årsmøtet velger selv referent.

Ekstraordinært årsmøte kan innkalles av styret, og skal innkalles når minst 20 medlemmer krever det.

II Andre møter

Andre medlemsmøter innkalles med minst 3 ukers varsel. Medlemsmøter avgjør selv, etter innstilling fra styret, om det skal skrives referat.

III Styret

Foreningen ledes av et styre på 8 medlemmer. Styret er beslutningsdyktig når leder eller nestleder og minst 3 andre medlemmer er til stede. Ved stemmelikhet har lederen (eventuelt fungerende leder) dobbeltstemme.

Styret leder foreningens virksomhet i henhold til vedtektene og har rådighet over foreningens midler. Styret sørger for at foreningens regnskaper revideres av statsautorisert revisor. Regnskapsåret avsluttes 31. desember. Styret organiserer foreningens sekretariat og utarbeider instruks for ansatte.

På alle styremøter skal sekretæren føre protokoll, som skal godkjennes av styremedlemmene.

For å kunne ivareta foreningens formål, har styret myndighet til:

- a) å inngå normalavtaler om vilkår for individuell utnyttelse av medlemmenes verker. Avtalene kan omfatte særskilt vederlag til kollektive fonds, så lenge dette ikke reduserer de individuelle vederlag til medlemmene som gjelder på avtaletidspunktet;
- b) å inngå, selv eller via en forvaltningsorganisasjon, kollektive avtaler om tillatelser, vilkår og vederlag for sekundærutnyttelse av verk på områder som omfattes av avtalelisensbestemmelser, eller på tilgrensende områder;
- c) å håndheve, selv eller via en forvaltningsorganisasjon, medlemmenes rettigheter ved ulovlig sekundærutnyttelse som nevnt foran, inkl. å gjøre gjeldende sivilrettslige sanksjoner som erstatningskrav o.l., og å inngi påtale;
- d) å forhandle avtaler om, retningslinjer for og vederlag fra kollektive vederlagsordninger;
- e) å disponere til beste for skjønnlitterære oversettere, og i samsvar med lov og godkjente vedtekter, vederlag som etter avtaler som nevnt foran skal utbetales til foreningen, eller til organer den alene eller sammen med andre rettighetshaverorganisasjoner har opprettet til forvaltning av slike midler;

f) å arrangere medlemsmøter, seminarer og studiereiser som en del av foreningens virksomhet;

g) ellers å drive slik utadvendt virksomhet som det finner nødvendig.

IV Faglig råd

Rådet er foreningens faglige ekspertutvalg, stipendkomité, samt rådgivende organ for styret i faglige spørsmål.

Alle søknader om medlemskap forelegges Rådet til innstilling.

Rådet er avgjørende instans i alle stipendsaker, etter retningslinjer vedtatt av foreningen. Dette gjelder fordelingen til norske skjønnlitterære oversettere av de beløp årsmøtet hvert år stiller til rådighet til stipendformål av de samlede kollektive vederlagsmidler.

Rådet er innstillende instans for de offentlige stipend (statens kunstnerstipend og diverse legatstipend).

Styret og rådet kan gjensidig forelegge hverandre saker av faglig karakter.

Rådet er beslutningsdyktig når minst 5 medlemmer er til stede. Ett av disse må være leder eller nestleder. Stipendkomiteen er beslutningsdyktig når minst 5 medlemmer er til stede. Ett av disse må være leder eller nestleder.

Rådet fører egen vedtaksprotokoll, som forelegges styret. Foreningens sekretær er sekretær for rådet.

§ 6 VALG

Årsmøtet velger et styre på åtte medlemmer, og seks av Faglig råds syv medlemmer. I tillegg velges to varamedlemmer til Faglig råds funksjon som stipendkomité. Det syvende rådsmedlemmet utpekes hvert år av det nye styret. Leder og nestleder i foreningen, så vel som leder og nestleder i Faglig råd, velges ved særskilte valg.

Valgperioden er to år. Tillitsvalgte i styret og Faglig råd kan ikke inneha sine verv i mer enn seks år sammenhengende. En tillitsvalgt som velges til leder for styret eller Faglig råd, kan likevel inneha ledervervet i tre valgperioder. En tillitsvalgt som ikke står på valg, kan likevel velges til et verv som utelukker det første.

Når det ikke er i strid med seksårsregelen, gjelder alle valg for en hel valgperiode. Den som forlater et tillitsverv, og ikke umiddelbart blir valgt til annet tillitsverv, er valgbar på ny etter to år.

Tillitsverv i styret og Faglig råd utelukker hverandre gjensidig. Unntatt fra dette er styrets representant i Faglig råd.

Årsmøtet velger en valgkomité. Komiteen skal bestå av tre medlemmer. Ett medlem velges for to år, to medlemmer velges for ett år. I tillegg velges ett varamedlem. Sekretariatet sender ut igangsettingsbrev med informasjon om hvilke verv man trenger kandidater til, og valgkomiteen setter opp liste over villige kandidater til de forskjellige verv. Valgkomiteens innstilling skal foreligge senest seks uker før årsmøtet.

Medlemmer av valgkomiteen kan ikke inneha andre tillitsverv og kan ikke stille til valg.

§ 7 AVSTEMNINGER

Avstemning på årsmøtet, ekstraordinære årsmøter og medlemsmøter skjer skriftlig såfremt møtet krever det. Avstemning ved personvalg skjer skriftlig dersom det er flere enn én kandidat til noe verv, eller møtet krever det. Vedtakene treffes ved alminnelig flertall, med mindre annet fremgår av særskilte bestemmelser, jf. §§ 8, 10, og 11. Det regnes bare avgitte stemmer. Blanke stemmer telles som avgitte stemmer, men regnes ikke med i resultatet. Medlemmer som ikke har anledning til å delta på møtet, kan sende inn skriftlig forhåndsstemme eller gi et tilstedeværende medlem skriftlig fullmakt til å stemme for seg. Et tilstedeværende medlem kan ikke ha mer enn to fullmakter. Fullmakter skal innleveres og godkjennes før avstemning.

Møtet velger et tellekorps på to eller flere personer til å kontrollere avstemningene.

§ 8 URAVSTEMNING

Styret kan innen åtte dager etter at et årsmøte, et medlemsmøte eller et styremøte har truffet et vedtak, bestemme at vedtaket skal sendes ut til skriftlig og hemmelig avstemning blant medlemmene med 14 dagers frist for innsendelse av stemmesedler.

Styret skal iverksette slik avstemning hvis det innen 14 dager etter vedtaket kreves av minst ti medlemmer.

For at vedtak truffet ved uravstemning skal være bindende, må minst halvparten av medlemmene ha avgitt stemme.

Er et vedtak sendt til uravstemning, er det utfallet av uravstemningen som blir bindende. Forslaget er vedtatt hvis minst 2/3 av de avgitte stemmer bifaller det. Unntatt fra uravstemning er vedtak som gjelder § 5 III, bokstav b), c) og d).

§ 9 SOLIDARITETSFONDET

Fondet ble opprettet ved årsmøtevedtak 8. desember 1972 med en grunnkapital på kr 4 000, skjenket av Kjell Askildsen.

Vedtektene for solidaritetsfondet er endret i 1980, 1984, 1993 og 1999.

Fondets formål er å yte rask og smidig hjelp, i form av lån eller støtte, til foreningens medlemmer:

a) under streik eller lockout. I ekstraordinære tilfeller kan slik hjelp også gis til medlemmer av andre skribentorganisasjoner,

b) ellers etter begrunnet søknad. Mottatt hjelp utelukker ikke fremtidig hjelp, men hjelpen må ikke anta preg av regelmessighet.

Fondet disponeres av styret. For bevilgninger som i løpet av regnskapsåret tapper fondet for mer enn 2/3 av innstående beløp, kreves 2/3 flertall i styret.

§ 10 VEDTEKSTENDRINGER

Endringer i foreningens vedtekter kan bare vedtas på det ordinære årsmøte med 2/3 flertall. Forslag til vedtektsendringer skal være styret i hende innen 1. januar.

§ 11 FORENINGENS OPPLØSNING

I tilfelle foreningen skulle oppløses, kan dette bare skje etter styrets innstilling på årsmøtet ved 2/3 flertall. Årsmøtet avgjør da hva foreningens midler skal nyttes til.